

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 maart 1997 door de Ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Oezbekistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol en met de Slotakte, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996", heeft op 22 mei 1997 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, compétents pour la Politique de Santé, des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 28 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leur Etats-membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits à Florence le 21 juin 1996", a donné le 22 mai 1997 l'avis suivant :

1. De goed te keuren overeenkomst is een gemengd verdrag in de zin van de wetgeving betreffende de internationale betrekkingen, die onder meer aangelegenheden regelt zoals bedoeld in de artikelen 128 en 135 van de Grondwet, zodat wat Brussel betreft de instemming van de verenigde vergadering van de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vereist is, krachtens artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Dat verdrag bevat een titel die is gewijd aan de institutionele bepalingen. Voor de instellingen die worden opgericht en die zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van onder meer de Lid-Staten, geldt dat hun afvaardiging zal moeten worden bepaald op grond van een akkoord te sluiten tussen de intern bevoegde overheden op grond van artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980. Ook de procedure van standpuntbepaling zal in dit akkoord geregeld moeten worden.

2. Waar in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp wordt verwezen naar het goed te keuren verdrag, vervange men in de Nederlandse tekst "Firenze" door "Florence", overeenkomstig de authentieke Nederlandse ondertekeningsformule.

.../...

3. In het voordrachtformulier dienen de voordragende leden van de de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie met hun juiste titel te worden aangehaald.

4. Onder meer de Nederlandse en de Franse tekst van de goed te keuren overeenkomst zijn authentiek. Beide teksten dienen dan ook aan de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie ter goedkeuring te worden overgelegd.

1. L'accord à approuver est un traité mixte au sens de la législation relative aux relations internationales, qui règle entre autres des matières visées aux articles 128 et 135 de la Constitution, de sorte qu'en ce qui concerne Bruxelles, l'assentiment de l'assemblée réunie de la commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale est requis, et ce en vertu de l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Ce traité comprend un titre consacré aux dispositions institutionnelles. En ce qui concerne les institutions qui sont créées et qui sont composées de représentants des Etats membres, notamment, il est de règle que leur délégation soit fixée sur la base d'un accord à conclure entre les autorités compétentes sur le plan interne en vertu de l'article 92bis, § 4bis, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980. La procédure relative à la prise de position devra également être réglée dans cet accord.

2. Là où dans le texte néerlandais de l'intitulé et de l'article 2 de l'avant-projet, il est fait référence au traité à approuver, il y a lieu de remplacer "Firenze" par "Florence", et ce conformément à la formule de signature néerlandaise authentique.

3. Dans le proposant, il y a lieu de mentionner les membres proposant de la commission communautaire commune avec leur titre exact.

.../...

4. Les textes français et néerlandais, notamment, de l'accord à approuver sont authentiques. Les deux textes doivent dès lors être soumis pour approbation à la commission communautaire commune.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren J. DE BRABANDERE,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. C. ADAMS, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. ADAMS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE